

Larisa Cercel and Adriana Șerban (Eds.)

Friedrich Schleiermacher and the Question of Translation

Schleiermacher-Archiv

Herausgegeben von
Notger Slenczka
und
Andreas Arndt, Jörg Dierken,
Lutz Käppel, Günter Meckenstock

Band 25

Friedrich Schleiermacher and the Question of Translation

Edited by
Larisa Cercel and Adriana Șerban

DE GRUYTER

ISBN 978-3-11-037517-6

e-ISBN (PDF) 978-3-11-037591-6

e-ISBN (EPUB) 978-3-11-038724-7

ISSN 1861-6038

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of Congress.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie;
detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2015 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck

☼ Gedruckt auf säurefreiem Papier

Printed in Germany

www.degruyter.com

Contents

Acknowledgements — VII

Larisa Cercel and Adriana Șerban

Revisiting a Classic: Friedrich Schleiermacher — 1

Part I: Historical, Literary, and Philosophical Context

Mary Snell-Hornby

Verstehen und Verständlichkeit: Schleiermachers Akademierede aus der Sicht einer Leserschaft von heute — 11

Michael N. Forster

Eine Revolution in der Philosophie der Sprache, der Linguistik, der Hermeneutik und der Übersetzungstheorie im späten 18. und frühen 19. Jahrhundert: deutsche und französische Beiträge — 23

Part II: Reading the Lecture from the Standpoint of Schleiermacher's Hermeneutics, Ethics, and Dialectic

Christian Berner

Das Übersetzen verstehen. Zu den philosophischen Grundlagen von Schleiermachers Vortrag „Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens“ — 43

Denis Thouard

Passer entre les langues. Réflexions en marge du discours de Schleiermacher sur la traduction — 59

Part III: Schleiermacher as Translator

Theo Hermans

Schleiermacher and Plato, Hermeneutics and Translation — 77

Rainer Kohlmayer

„Das Ohr vernimmt gleich und hasst den hinkenden Boten“ (Herder). Kritische Anmerkungen zu Schleiermachers Übersetzungstheorie und -praxis — 107

Part IV: Schleiermacher's Impact on Translation Studies

Radegundis Stolze

Die Wurzeln der hermeneutischen Übersetzungswissenschaft bei Schleiermacher — 129

Holger Siever

Schleiermacher über Methoden, Zweck und Divination — 153

Nadia D'Amelio

Friedrich Schleiermacher: Heralding a New Paradigm — 173

Kirsten Malmkjær

Schleiermacher's Metaphor — 185

Michael Schreiber

Zur Rezeption Schleiermachers in der heutigen Translationswissenschaft. Am Beispiel deutscher, englischer, französischer und italienischer Einführungen — 197

Solange Hibbs-Lissorgues

Friedrich Schleiermacher en Espagne : Filiations et dialogues pour une philosophie de la traduction — 215

Miriam P. Leibbrand

„Marktggespräche“. Beobachtungen zur Translation „in dem Gebiete des Geschäftslebens“ in der Romantik mit Bezug zur Leistungsfähigkeit eines hermeneutischen Ansatzes in der Translationswissenschaft heute — 231

Bionotes of the Contributors — 253

Index — 259

Acknowledgements

We are grateful to everyone who has helped make this book and, first of all, the contributors who accepted our invitation to become involved in the project. We would like to thank Albrecht Döhnert, Sophie Wagenhofer, Katrin Mittmann, and Johannes Parche from Walter de Gruyter for their help at the different stages of the manuscript. We thank the research team EMMA, based at Paul Valéry University, Montpellier, France, and particularly its director, Christine Reynier, for their support and encouragement. Thank you to Isabelle Ronzetti, for always being there. Heartfelt thanks to Sarah Cummins, Damien Sicard, and Pierre Bourstin for helping with the proofreading and for their feedback on our work. Last but not least, we are grateful to the members of our scientific committee: Sabine Bastian, Andrew Chesterman, Werner Heidermann, André Laks, Anthony Pym, Arno Renken, Klaus Schubert, Bernd Stefanink, and Lawrence Venuti. They shared with us their expertise, helped us overcome difficulties, and accompanied the project with invaluable comments and suggestions.

Larisa Cercel and Adriana Șerban

Revisiting a Classic: Friedrich Schleiermacher

The two hundredth anniversary of Friedrich Schleiermacher's lecture "On the Different Methods of Translating" ("Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens") at the Academy of Sciences in Berlin in June 1813 presents an opportune moment for assessing the impact of this address and, more generally, that of Schleiermacher's thinking, within the field of translation studies. It would have been impossible to do this a century ago, when translation studies did not exist as an academic subject in its own right; nor would it have been useful to attempt such an evaluation a few decades ago, when the discipline was still emerging. But at this point in time the field has achieved critical mass and sufficient experience to be able to examine itself, challenge its own conceptual frameworks, methodologies, and the blind spots thereof, and interpret its history critically—in ways meaningful to current concerns and with a view to identifying fruitful avenues for the future. Revisiting the 1813 lecture, along with the history of its genesis and reception, and Schleiermacher's overall contribution to the theory and practice of translation, offers translation studies an opportunity to take stock and look forward. The endeavour in itself takes us into the heart of the hermeneutic movement. To gain a deeper understanding of the Academy address by placing it within the context of its times and examining its impact on translation studies is a self-reflexive enterprise, in that the subject position of the researchers, their stance and discourse, is opened up for scrutiny in the process, not least through confrontation with competing or complementary points of view. This in turn leads to a clearer understanding not only of the phenomenon under investigation, but of the questioner's approach and motivations.

This opportune moment, the *kairos*, does not find us unprepared. Anniversary moments come and go, but the present volume is the outcome of a process of maturation which has brought into dialogue academics from different disciplines and research traditions, and from several languages. Some are established scholars and prominent figures in their field, while others belong to a younger generation of researchers who have chosen to engage with Schleiermacher's legacy. Methodologically speaking, the volume stands on two premises: 1) the need to combine a historical with a systematic perspective in approaching the phenomenon of translation, and 2) the importance of promoting collaboration across disciplinary and linguistic boundaries, in view of increasing our chances of grasping the multiple facets of a theme as complex as translation. Through this volume, we also hope to promote research aiming to assess the contribution of hermeneutics to translation studies, with Schleiermacher as a case in point.

In his 2013 bibliometric study of the patterns which emerge from a list of the 51 most cited works in translation studies, Aixelá reveals that Schleiermacher's 1813 lecture holds the 42nd position. While at first sight this may not seem an impressive result, it is important to remark that no other text dating back to the same period or

earlier even made it onto the list. In other words, Schleiermacher continues to be quoted by translation scholars, though it remains to ascertain the extent to which the attention he receives today goes beyond his famous dichotomy between the two methods of translating, and if his prominence within German-language translation studies is matched in research carried out in other languages. Several contributors to the present volume discuss these aspects.

According to Kittel and Poltermann (1998, 424), “practically every modern translation theory—at least in the German-language area—responds, in one way or another, to Schleiermacher’s hypothesis. There appear to have been no fundamentally new approaches”. If that is true, then what does it tell us about the capacity of translation studies to challenge its own models and renew them? In an earlier study, Huyssen (1969, 52) argues that Schleiermacher’s hermeneutic research and Humboldt’s interpretation of the phenomenon of understanding represent “the basis for the entire modern theory of translation, even though this is rarely said explicitly” (our translation). While underlining the importance of Schleiermacher’s thinking, this statement also draws attention to the fact that his influence may sometimes have been at work in a “hidden” way. So far, Schleiermacher’s ideas about translation have influenced research in areas as diverse as the history of culture, ethics, philosophy, and sociology. They have also inspired major developments in translation studies, for example Lawrence Venuti’s *The Translator’s Invisibility* ([1995] 2008), in which the “foreignising¹ translation tradition” (“Tradition der verfremdenden Übersetzung”, Lönker 1990, 345) to which Schleiermacher subscribed is operative. It seems plausible that Schleiermacher’s contribution to the theory and practice of translation has a hermeneutic potential which will become more obvious as we gradually discover the extent of its impact. In any case, the fact that Schleiermacher’s thinking about translation crosses disciplinary boundaries makes perfect sense if one considers that, at a time marked by increasing specialisation of scientific discourse, hermeneutics in general and the hermeneutics of translation in particular actively seek to discover and perpetuate viable forms of interdisciplinarity—one of the aims of the present volume.

Last but not least, Schleiermacher studies need to reassess the role of translation in his intellectual production, especially now that works such as Walter de Gruyter’s 2012 critical edition of *Hermeneutik und Kritik* offer an enhanced understanding of Schleiermacher’s vast contribution. Indeed, the theory and practice of translation were constant preoccupations for Schleiermacher and represent a thread running through the various components of his output. This volume attempts to fill that gap in research by highlighting the complex relations between the question of translation and the main areas of Schleiermacher’s thought, in particular his dialectic, ethics, and hermeneutics. Out of the three, hermeneutics proves crucial, and generates a number of potentially contradictory hypotheses: is translation, for Schleiermacher, a field of application he uses to test his hermeneutic ideas, or is it the source

¹ The spelling “foreignising” is used throughout the volume.

of inspiration and a concrete paradigm which enable him to formulate the general characteristics of understanding and of interpretation? Or perhaps this is a case of *coincidentia oppositorum*, meaning that translation and hermeneutics are forms of a unitary circularity in which the two phenomena determine and clarify one another.

The aim of the volume, then, is to assess Friedrich Schleiermacher's contribution to the theory of translation two centuries after his Academy address, and to explore its potential for generating future innovative work. For the first time this classic text forms the object of a focused, interdisciplinary approach. Scholars of philosophy and translation, working in English, French, and German, provide a close reading of Schleiermacher's lecture and combine their efforts in order to highlight the fundamental role translation plays in his hermeneutic thinking and the importance of hermeneutics for his theorisation of translation, within the historical and literary context of Romanticism. The various contributions revisit key concepts in Schleiermacher's thought, in particular the famous metaphor of movement; examine the relation between his theoretical work and his practice as translator of Plato, unearthing some of their philosophical and linguistic implications; discuss Schleiermacher's reception in Germany and abroad; and assess the relevance of his work in the beginning of the 21st century as well as its potential to inspire further research in translation and interpreting.

At the core of the volume stands "On the Different Methods of Translating" itself. Delivered for the first time before an audience of only seven people (Heidermann 2008, 10) and read again during a plenary session of the Academy, at the request of its members, the text was conceived by Schleiermacher as a general introduction to a theory of the translation, which he did not complete. The essay responds to its time. The intense translation activity in Germany at the end of the 18th and the beginning of the 19th century produced prestigious translations which remain landmarks even today (Schlegel translated Shakespeare, Tieck translated Cervantes, and Schleiermacher Plato). But this "contagious frenzy of translation" ("mit-reißende[r] Rausch des Übersetzens", Huyssen 1969, 51) of pre-Romanticism and Romanticism, which gave translation a crucial role in shaping the modern German literary language, created the need for a theory of translation and a methodological framework. "On the Different Methods of Translating" provides these and, according to Berman, "it is undoubtedly the only study in Germany, at the time, which presents *a systematic and methodical approach to translation*" ("il s'agit sans doute de la seule étude de cette époque en Allemagne qui constitue une *approche systématique et méthodique de la traduction*", Berman, 1984, 231, our translation, emphasis in the original).

"On the Different Methods of Translating" can be read in a number of complementary ways: as a major expression of the impetus given to the theory of translation by pre-Romanticism and Romanticism and, in particular, by Friedrich Schlegel's ideas; as a conceptualisation of the convictions Schleiermacher was able to form while translating Plato; and as an application of his hermeneutics. The contributions to this volume reflect this variety of interpretations, which testifies to the richness

and lasting impact of Schleiermacher's views. Thus, working hypotheses which, at first sight, may appear contradictory, emerge as interdependent within the complex unity of their object which, in fact, is not an object at all but a dynamic, creative subjectivity in perpetual movement, always renewing and reinventing itself.

The volume is organised into four sections. The first outlines the *Historical, Literary, and Philosophical Context* of Friedrich Schleiermacher's 1813 Academy address. Contributors next focus on *Reading the Lecture from the Standpoint of Schleiermacher's Hermeneutics, Ethics, and Dialectic*. This section is followed by a set of two papers which discuss *Schleiermacher as Translator* of Plato and the very interesting but not always straightforward relation between his translation theory and his practice. Perhaps predictably, *Schleiermacher's Impact on Translation Studies* is the most substantial section in the volume, where the contributors explore some of the many issues in research that Schleiermacher's ideas have been able to inspire.

In the first part of the volume the focus is on the context in which Schleiermacher wrote "On the Different Methods of Translating". Mary SNELL-HORNBY places Schleiermacher's thinking in the immediate intellectual context of the heated debates about translation at this period, in particular the positions adopted by figures such as Johann Heinrich Voss and Christoph Martin Wieland. She takes as her starting point the holistic conception of understanding advocated by Schleiermacher himself, and sees a problem in his categorical rejection of a middle ground between the two methods he outlines. Michael N. FORSTER considers the wider context of Schleiermacher's work, in its diachronic dimension and in view of the changing disciplinary landscape. As Forster shows convincingly, the background to the lecture is a "revolution" which took place, in the 18th century, in four closely related disciplines concerned with language: the philosophy of language, linguistics, hermeneutics, and translation theory. Widespread assumptions of the Enlightenment were overturned and a radically new theoretical model was developed. While this paper does not deal extensively with the Academy address, its importance in the volume comes from the fact that Forster offers an understanding of the text and its author within the historical and intellectual context of their time, which is a main tenet of Schleiermacher's hermeneutics.

The relations between "On the Different Methods of Translating" and Friedrich Schleiermacher's philosophical system is at the heart of the section *Reading the Lecture from the Standpoint of Schleiermacher's Hermeneutics, Ethics, and Dialectic*. Christian BERNER, who edited and prefaced the German-French bilingual edition of the Academy address (see Schleiermacher 1999), argues that Schleiermacher did not see translation as an exercise separate from the rest of his thinking. On the contrary, his theory of translation occupied a decisive role in his philosophical system and grew along with it. For Schleiermacher, translation is a special case of understanding. In a similar vein, Denis THOUARD also starts from the premise that the 1813 lecture can only be understood as part of its author's philosophical thinking, which gives it strength and weight. However, Thouard considers Schleiermacher's Academy address an application of the philosophical system he was developing at

the time, in particular his hermeneutics and dialectic. Both Berner and Thouard emphasise the novelty and specificity of Schleiermacher's essay on translation within the context of its time.

Section 3, *Schleiermacher as Translator*, examines the Academy address from the perspective of Schleiermacher's actual translation work and offers two different readings of the 1813 lecture. Theo HERMANS argues that "On the Different Methods of Translating" is not about the choice between moving the author to the reader or moving the reader to the author, as is generally believed. Instead, the essay applies the tenets of hermeneutics to translation. In other words, there is a continuum between Schleiermacher's hermeneutic thinking, which has its roots in his translation practice, and translation itself: in his 1813 lecture he goes back to translation and applies to it the theoretical principles he was able to distil. According to Hermans, it is necessary for translation scholars—if they want to truly understand Schleiermacher's contribution—to recognise that his priority was hermeneutics, not translation. But translation actually *was* all-important for him because he believed translation is the most challenging case of understanding. In Hermans' words, "whether this was Schleiermacher's intention or not, he invested translation with a dignity and a philosophical depth it had never before possessed".

Rainer KOHLMAYER's contribution proposes a critical evaluation of Schleiermacher's translation theory and of his contradictory method(s) of translating Plato. First of all, in Kohlmayer's view the method of moving the reader to the author, known today as foreignisation, which Schleiermacher favoured in his translation of Plato, leads to "stylistic strangeness and obscurity". The outcome is a translated text which targets readers who understand the source language and are able to appreciate the translator's fidelity towards the original. Not only is the German language stretched in unnatural ways; the orality and musicality of the text also suffer. As Kohlmayer points out, the poetry and rhetoric of a text were important concerns for Herder, A. W. Schlegel and Novalis, three of the main representatives of German translation theory at the time; this is why, using Herder's words, he calls Schleiermacher a "lame messenger" ("hinkender Bote"). Moreover, as Kohlmayer demonstrates through a fine-grained analysis of a poetic passage from the *Symposium*, Schleiermacher's translation practice does not always match the rigorous distinction between the two methods. Consequently, although at the level of theory it would appear that the translator always has to choose one or the other, the reality of translating requires compromise solutions and both methods have their advantages.

A significant number of contributors to the volume have chosen the address the question of Schleiermacher's impact in the field of translation studies. Two types of approach are represented here: first of all, a more focused one, which analyses the extent to which Schleiermacher's thought has influenced the modern hermeneutical approach to translation. This is complemented by equally interesting attempts to trace the ways in which Schleiermacher's views have integrated organically into con-

temporary translation theory, contributing in a decisive way to the discipline's theoretical foundations.

Radegundis STOLZE and Holger SIEVER show that, although Schleiermacher was not the first to put translation in relation with hermeneutics, he was instrumental in establishing the link between them on a firm and permanent basis—that is, in outlining the theoretical premises on which the hermeneutic approach to translation developed (see Cercel 2013). Many proponents of this research strand, however, do not explicitly claim their Schleiermacher heritage, which appears to have reached them in a roundabout way. In her article, STOLZE carries out an anamnesis in view of revealing the “roots” (“Wurzeln”) which go back to him and feed modern translational hermeneutics. Stolze's self-reflexive stance also involves an assessment of the way in which the impetus given by Schleiermacher informs her own approach.

The thread running through the papers in this section of the volume (and elsewhere) is the question Snell-Hornby outlines in her introductory contribution: what does Schleiermacher have to say to translation scholars today? The paradigmatic, conceptual, methodological, and canonical levels are concerned. Thus, Nadia D'AMELIO sees in Schleiermacher the founding father *avant la lettre* of a new paradigm which represents a Copernican turn to contemporary models of understanding, based on the valorisation of alterity. It is the translator's mission to travel towards the Other, towards the foreign author and text, and help the reader of the translation to undertake his or her journey, from which they will come back enriched. Schleiermacher's preference for the method now called “foreignising” thus appears in a new light: it is the expression of a “hermeneutically based” option (“hermeneutisch begründet”, Lönker 1991, 217) which transcends texts. Such a position is eminently necessary in today's plural world and within translation studies, a discipline which has the vocation of reflecting on the premises (not merely linguistic) of understanding in multicultural contexts.

In his article, Holger SIEVER focuses on a number of key notions such as understanding, translatability, method, and purpose, and gives special attention to the lesser-known concept of divination, which is a form of intuitive understanding. His aim is to highlight Schleiermacher's ongoing contribution to these topics but also its potential to challenge and to trigger new insights. One such insight comes from Kirsten MALMKJÆR's examination of Schleiermacher's metaphor of movement (perhaps the best known aspect of his thinking on translation, and the most misunderstood) and, more generally, his use of dichotomies such as the distinction between two types of language. In Malmkjær's opinion, the two types of language enable Schleiermacher to deal with the ubiquity of translation in the face of claims about untranslatability, while additionally helping him to reconcile his Protestant religious faith with what he calls the “irrationality” of language. Interestingly, Malmkjær uses translation as an analytical tool for learning about Schleiermacher's views on translation, seen through the eyes of several of his translators into English.

In a somewhat different vein, a provisional appraisal of the degree of canonicity attained within contemporary translation studies by Schleiermacher and, in particu-

lar, the Academy address, can be found in Michael SCHREIBER's contribution. He analyses introductions to translation studies textbooks written in English, French, German, and Italian in order to determine which aspects of the 1813 lecture are emphasised and whether the author of the volume engages with the hermeneutic foundation of Schleiermacher's theory of translation. Perhaps not entirely unexpectedly, Schreiber finds out that there are considerable differences between textbooks from different language areas and concludes that, beyond considerations of language barriers, these must be due to differences between research traditions.

The special case of Schleiermacher's reception in Spain is the topic of the next paper in this section of the volume. As Solange HIBBS-LISSORGUES points out, Spanish translations of Schleiermacher's work on hermeneutics are few and there is a time lag in comparison with translations in other European languages. "On the Different Methods of Translating" appeared in Spanish translation only in 1978. However, Hibbs-Lissorgues' detailed, contextualised analysis shows that a meaningful dialogue was established between Schleiermacher and key intellectual figures in the Spanish cultural domain who were attracted to the modernity of his thought. Her contribution revisits key aspects such as the nature of understanding, the relation between theory and practice, the complex dialectic of identity and alterity, and the historicity of translation.

The stature of a text as a major theoretical achievement can be measured by looking at its open-ended vitality—in other words, its capacity to generate new questions, suggest new answers to old questions, reframe problems, and open up new lines of enquiry (see Robinson 2013). Thus, Miriam P. LEIBBRAND investigates Schleiermacher's lecture from the perspective of interpreting, which may appear surprising at first given Schleiermacher's well known view that interpreting is a merely mechanical task which does not deserve special attention (nor does he give it any, in the Academy address). Does it then make sense to even consider the issue of Schleiermacher's reception within interpreting studies? Is it possible to speak of an influence he may have had on research on interpreting? Drawing on an approach called Foundations of Hermeneutical Research on Interpreting, Leibbrand outlines here, perhaps for the first time ever, the ways in which Schleiermacher's hermeneutics and dialectic can be integrated into interpreting studies, offering concrete proof that this is not only possible but also relevant. Hermeneutics' vocation for interdisciplinarity appears yet again as an asset.

To conclude and to leave the floor to the authors, we note again that in the centre of this volume stands the contribution of a classic scholar, Friedrich Schleiermacher, to the understanding of the phenomenon of translation. In order for an academic discipline—especially such a young, dynamic one as translation studies—to thrive, it is essential that it should periodically turn its attention towards its roots and re-examine them and itself. Taking stock (Berman 1984, 12 calls this "*une saisie de soi*") allows it to gain strength and maturity, to meet new challenges—indeed, to seek them out.

References

- Aixelá, Javier Franco. 2013. "Who's Who and What's What in Translation Studies. A Preliminary Approach." In *Tracks and Treks in Translation Studies*, edited by Catherine Way, Sonia Vandepitte, Reine Meylaerts, and Magdalena Bartłomiejczyk, 7–28. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Berman, Antoine. 1984. *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris: Gallimard.
- Cercel, Larisa. 2013. *Übersetzungshermeneutik. Historische und systematische Grundlegung*. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag.
- Heidermann, Werner. 2008. "Die Lust am Übersetzen im Kreis der deutschen Romantik—Eine Hommage." *Universitas* 3:7–12.
- Huyssen, Andreas. 1969. *Die frühromantische Konzeption von Übersetzung und Aneignung. Studien zur frühromantischen Utopie einer deutschen Weltliteratur*. Zürich / Freiburg: Atlantis.
- Kittel, Harald, and Andreas Poltermann. 1998. "German Tradition." In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, edited by Mona Baker, 418–428. London / New York: Routledge.
- Lönker, Fred. 1990. "Der fremde Sinn: Überlegungen zu den Übersetzungskonzeptionen Schleiermachers und Benjamins." In *Proceedings of the XIIth Congress of the International Comparative Association*, Bd. 5: *Space and Boundaries in Literary Theory and Criticism*, edited by Roger Bauer et al., 345–352. München: iudicium.
- Lönker, Fred. 1991. "Sprache und Fremdverstehen. Bemerkungen zum verfremdenden Übersetzen." In *Akten des VIII. Internationalen Germanisten-Kongresses, Tokyo 1990*. Band 5, edited by Yoshinori Shichiji, 212–219. München: iudicium.
- Robinson, Douglas. 2013. *Schleiermacher's Icoses. Social Ecologies of the Different Methods of Translating*. Bucharest: Zeta Books.
- Schleiermacher, Friedrich. [1985] 1999. *Des différentes méthodes du traduire et autre texte*, trans. Antoine Berman and Christian Berner, edited by Christian Berner. Paris: Éditions du Seuil.
- Venuti, Lawrence. [1995] 2008. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London / New York: Routledge.

Part I: **Historical, Literary, and Philosophical
Context**

Mary Snell-Hornby

Verstehen und Verständlichkeit: Schleiermachers Akademierede aus der Sicht einer Leserschaft von heute

Abstract: In this paper, I take as a starting point the holistic conception of understanding promoted by Fritz Paepcke and by Schleiermacher himself, who expressed the opinion that a speaker can only be understood “through his nationality and his times”. My essay attempts to shed light on a number of key passages and concepts from the Academy address both within the context of its time and from the viewpoint of a readership of today. Thus, it is of major importance to consider the intense debate on translation theory in Germany around the year 1813, which centred on the two extreme methods described by Schleiermacher and known today as “foreignisation” and “domestication”. I see a problem in Schleiermacher’s categorical rejection of a middle ground. In modern literature on translation theory, however, the immediate background of the dichotomy usually remains unnoticed: the controversy between the rigid historicism of Johann Heinrich Voss and the reader-friendly approach of Christoph Martin Wieland, who was praised by Goethe in his commemorative address as “a man of feeling and taste”, who “in this issue sought the middle road”. I explain the difference between the approaches championed by Voss and, respectively, Wieland, by examining a brief passage of translated text. A further section of my article discusses the concept of comprehensibility as reflected in Schleiermacher’s imagery: taking the archaic noun *Blendling* (half-caste) and its translation by André Lefevere (1977), I show how dated and thus how misleading such a metaphor can be for a modern readership. In conclusion, Schleiermacher’s view that a text can only be adequately understood within its historical context appears completely plausible, but the middle ground (as opposed to Schleiermacher’s categorical dichotomy) represented by the lesser known Wieland seems more convincing for a readership of today.

1 Einleitung: Faktoren des Verstehens

„Verstehen konstituiert sich nicht mühsam und allmählich, Verstehen ist ein Vorgang, bei dem durch einen Text Erfahrungs- und Wissensbestände mobilisiert werden und zur Beschreibung dessen führen, was ein verstandener Text ist. Verstehen konkretisiert also aus der vorliegenden Textmitteilung einen Zusammenhang mit dem umgreifenden Ganzen, das schon vor dem Text da ist“ (Paepcke 1986, 104). Mit dem Phänomen des Verstehens hat sich in der Übersetzungswissenschaft kaum jemand so gründlich auseinandergesetzt wie Fritz Paepcke. Die oben zitierten Überlegungen stammen aus seinem Aufsatz „Übersetzen als Hermeneutik“ aus dem Jahr 1979, und sie beleuchten

Faktoren, die in den damaligen äquivalenzfixierten, linguistisch orientierten Theorien des Übersetzens kaum Platz fanden: der Erfahrungshorizont der Leserschaft, die Frage der Rezeption und vor allem die Einbettung eines Textes in einen breiten historischen oder gesellschaftlichen Kontext. Interessanterweise decken sich diese Ansichten mit denen aus der Hermeneutik Schleiermachers, der sie allerdings konkreter, breiter und auch drastischer formulierte:

Eben so ist jede Rede immer nur zu verstehen aus dem ganzen Leben, dem sie angehört, d. h. da jede Rede nur als Lebensmoment des Redenden in seiner Bedingtheit aller seiner Lebensmomente erkennbar ist, und dieß nur aus der Gesamtheit seiner Umgebungen, wodurch seine Entwicklung und sein Fortbestehen bestimmt werden, so ist jeder Redende nur verstehbar durch seine Nationalität und sein Zeitalter. (Schleiermacher 1838, 13)

Gemeinsam legen diese beiden Zitate das theoretische Fundament für den vorliegenden Beitrag, wobei es auffallen dürfte, dass Paepcke eher aus der Perspektive des Lesers, also des Verstehenden, Schleiermacher aus der Perspektive des „Redenden“ argumentiert. Bei Paepcke werden im Verstehensvorgang die „Erfahrungs- und Wissensbestände“ des Lesenden mobilisiert, der den Zusammenhang mit einem bereits bestehenden „umgreifenden Ganzen“ herstellt. Bei Schleiermacher ist ein Text als „Lebensmoment“ aus dem „ganzen Leben“ des Redenden zu verstehen, und zwar „nur aus der Gesamtheit seiner Umgebungen“, und außerdem ist der Redner sogar „nur [...] durch seine Nationalität und sein Zeitalter“ verstehbar.

Wenn wir uns mit Schleiermachers Akademierede beschäftigen, erhalten solche Äußerungen eine besondere Brisanz. In den letzten Jahren ist der Name Schleiermachers in der globalen *scientific community* der Translation Studies vor allem im Zusammenhang mit Lawrence Venutis bekannt gewordener Dichotomie *foreignisation* / *domestication* (vgl. Venuti 1995) genannt worden, die auf eine einzige Stelle in der recht langen Rede Schleiermachers zurückgeht, und zwar auf die berühmten Zeilen:

Entweder der Uebersetzer lässt den Schriftsteller möglichst in Ruhe, und bewegt den Leser ihm entgegen; oder er lässt den Leser möglichst in Ruhe, und bewegt den Schriftsteller ihm entgegen. Beide sind so gänzlich von einander verschieden, dass durchaus einer von beiden so streng als möglich muss verfolgt werden, aus jeder Vermischung aber ein höchst unzuverlässiges Resultat nothwendig hervorgeht, und zu besorgen ist, dass Schriftsteller und Leser sich gänzlich verfehlen. (Schleiermacher 1963, 47)

Es ist bemerkenswert, dass diese Textstelle in der heutigen Fachliteratur – losgelöst vom Kontext und vom Hintergrund der Akademierede, also entgegen den Aussagen sowohl von Paepcke als auch von Schleiermacher – fast ein Eigenleben führt, wobei die beiden entgegengesetzten „Methoden“ als eine Art Universalie des Übersetzens diskutiert werden. Schleiermachers Sprache ist vor allem metaphorisch, denn er beschreibt hier zwei „Wege“ – wissenschaftliche Termini nennt er keine. Dafür sind in der neueren Fachliteratur etliche Begriffspaare für diese „Wege“ entstanden, die aber inzwischen sozusagen als feste Termini gelten, unter anderem „Verfremdung“ und

„Einbürgerung“ (Schneider 1985), „einbürgendes“ vs. „ausbürgendes Übersetzen“ (Turk 1987) oder „assimilierendes“ (bzw. „angleichendes“) vs. „verfremdendes“ Übersetzen (Vermeer 1994). In der englischsprachigen Literatur benutzt Pym (1995, 5) „foreignising or literalist (more word-for-word)“ vs. „domesticating or naturalising [...] (more sense-for-sense)“, während Venuti durch seine substantivische Dichotomie *foreignisation* und *domestication* Bekanntheit erlangt hat, als wäre sie seine eigene Prägung (vgl. Snell-Hornby 2004). Allerdings ist anzumerken, dass gerade diese Unterscheidung (insbesondere bei Pym „word-for-word“ vs. „sense-for-sense“) keineswegs eine Entdeckung von Schleiermacher und schon gar nicht von Venuti ist, sondern sich seit Cicero („non ut interpretes [...] sed ut orator“) wie ein roter Faden durch die Geschichte des Übersetzens zieht (vgl. Snell-Hornby 1988, 9). Es soll hier kein weiterer Beitrag zur endlosen Diskussion dieses Themas entstehen: anzumerken ist nur, dass das Verständnis von „Wort“ und „Sinn“ sowie die daraus entstehenden Debatten nicht isoliert im luftleeren Raum bestehen, sondern – von Cicero bis Venuti – sehr wohl von den jeweils herrschenden historischen Umständen bestimmt wurden (vgl. Snell-Hornby und Schopp 2012). Das Ziel dieses Beitrags ist es eher, einen Blick auf die unmittelbar historischen, aber vor allem auf die literaturgeschichtlichen Umstände der Akademierede Schleiermachers im Jahr 1813 zu werfen, und somit den Versuch zu unternehmen, den „Lebensmoment“ seiner Ausführungen im Rahmen der „Gesammtheit seiner Umgebungen“ aus heutiger Sicht zu verstehen. Das kann allerdings nur sehr bedingt gelingen: wie Vermeer sehr richtig feststellt, ist die Zeit „eine Einbahnstraße, und jede Betrachtung eines Phänomens, die ja von einem jeweils eigenen zeit- und raumbedingten Punkt ausgehen muss, sieht das Phänomen nolens volens unter ihrem eigenen (individuellen) Blickwinkel“ (Vermeer 1994, 165). So ist auch Paepcke zu verstehen, wenn er meint, dass „durch einen Text Erfahrungs- und Wissensbestände mobilisiert werden“ – in diesem Fall aus unserer Position des Jahres 2015 mit einem sehr lückenhaften Rückblick über zwei Jahrhunderte hinweg.

2 Die Zusammenhänge

Friedrich Schleiermacher (1768–1834) hielt seine Rede „Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens“ am 24. Juni 1813 vor der Königlich-Preußischen Akademie der Wissenschaften in Berlin – anwesend waren allerdings nach Recherchen von Werner Heidermann (2008, 10) lediglich sieben Personen. Der Bedeutsamkeit seiner Rede tut das aber keinen Abbruch, auch wenn sie offenbar nur in übersetzungswissenschaftlichen Kreisen diskutiert werden dürfte: in seinem Wikipedia-Profil wird Schleiermacher als „protestantischer Theologe, Altphilologe, Philosoph, Publizist, Staatstheoretiker, Kirchenpolitiker und Pädagoge“ (www.wikipedia.org/wiki/, Zugriff 04.04.2013) aber nicht als Übersetzer bezeichnet. Eine Erwähnung seiner bahnbrechenden Akademierede sucht man hier vergebens (auch wenn allgemein bekannt sein dürfte, dass er Platon übersetzte), so dass die „Gesammtheit deren Umgebungen“ in diesem Kontext kaum nachvollziehbar wäre. Für unseren Zweck

dürfte aber die Feststellung genügen, dass Schleiermacher ab 1810 neben Wilhelm von Humboldt als Mitbegründer der Berliner Universität dort Professor und als erster Dekan der Theologischen Fakultät tätig war; Mitglied der Akademie wurde er 1811. Er war also ein Gelehrter von hohem Rang, wobei für uns vor allem seine intensive Beschäftigung mit der Übersetzung und eine Forderung im Jahr 1814 nach einer eigenständigen Disziplin der „Uebersetzungswissenschaft“ (vgl. Salevsky 1994, 159) sowie seine lebenslange und produktive Beschäftigung mit der Hermeneutik wesentlich sind (vgl. Schleiermacher 1838).

Wichtig sind aber auch die historischen Zusammenhänge. Aus europäischer Sicht markierte das Jahr 1813 in den Befreiungskriegen gegen Napoleon eine Wende, die im Oktober 1813 in der Völkerschlacht bei Leipzig gipfelte. Im Juni war die Situation aber noch ungewiss. Ganz bestimmt war jedoch nach den Jahren der Herrschaft Napoleons das Bestreben der Nationsbildung in Europa, vor allem in Deutschland, von herausragender Bedeutung, und dabei spielte die Sprache und somit das Übersetzen ins Deutsche eine entscheidende Rolle.

2.1 „Wielandische oder Vossische Manier“?

Aus übersetzungswissenschaftlicher Sicht sticht aber hervor, dass wir uns im Jahr 1813 mitten im Zeitalter der Romantik befinden, die in Deutschland eine Blütezeit der Übersetzung hervorbrachte: eine erstaunlich stabile geistige Hochblüte mitten in Zeiten der politischen Unsicherheit. Beteiligt waren zudem die herausragenden wissenschaftlichen und literarischen Persönlichkeiten des Landes: Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832), Wilhelm von Humboldt (1767–1835) und August Wilhelm von Schlegel (1767–1845) sind nur einige Namen der Beteiligten, die bis heute ihre Berühmtheit nicht eingebüßt haben. Es entstand unter ihnen eine Debatte zum Wesen des Übersetzens, die ihresgleichen sucht. Dokumentiert sind ihre Aussagen in dem Band *Weltliteratur. Die Lust am Übersetzen im Jahrhundert Goethes* (Tgahrt 1982), der als Katalog zu einer Ausstellung des Deutschen Literaturarchivs im Schiller-Nationalmuseum in Marbach am Neckar anlässlich des 150. Todestages von Goethe erstellt wurde. Mit seinen unzähligen Dokumenten, Kommentaren, Anekdoten, Briefauschnitten, Zitaten, Textauszügen und Illustrationen (Porträts, Faksimiles von Manuskripten, Theaterzetteln und Korrespondenz) vermittelt dieser über 700 Seiten starke Band eine Ahnung von dem stupenden übersetzerischen Engagement dieser Zeit (vgl. Snell-Hornby und Schopp 2012). Für das Verständnis von Schleiermachers Akademirede gehört ein solches Umfeld ohne Zweifel zu den wichtigsten Faktoren.

Dazu sind allerdings auch Kenntnisse der theoretischen Auseinandersetzungen notwendig, die der Rede vorausgegangen waren, aber heute außerhalb der engsten Fachkreise kaum noch diskutiert werden. Diese gehen auf einen damals sehr einflussreichen Philologen namens Johann Heinrich Voss (1751–1826) zurück, der vor allem für seine Übersetzungen von Homer berühmt wurde (und bei Kennern noch

heute bekannt ist). Voss orientierte sich in seinen Übersetzungen eher an der strengen Schule der Aufklärung als an den neueren Ideen der Romantiker:

Johann Heinrich Voss übersetzte Homer und Vergil in Hexametern, aber nicht mehr in der seit Klopstock frei nachgebildeten und wie ihm schien regellosen Form, die „jeder, der sechs zählen könnte“, glaubte „abfingern zu können“. Er sucht die antike Vergestalt in allen Nuancen wiederzugeben, nach ihren Regeln, und sich dem Original auch in der Wortbildung und Wortstellung so eng anzuschließen, dass seine Übersetzungen, je konsequenter er verfuhr, den Zeitgenossen immer befremdlicher, „undeutscher“ vorkamen. Wer sich so historisierend und klassizistisch auf den isolierten, für unantastbar und fehlerlos gehaltenen Text konzentrierte, schien keine Rücksicht auf das Publikum und auf den „Genius“ der eigenen Sprache zu nehmen, er schien sich selbst der Freiheit zu berauben, den Eindruck des Originals auch auf andere Weise wiederzugeben als durch die Veränderung der eigenen Sprache, die Verletzung ihrer Regeln. (Tgahrt 1982, 269)

Im Gegensatz zu dieser Auffassung steht die Position von Christoph Martin Wieland (1733–1813), der in der deutschen Übersetzungswissenschaft vor allem dafür bekannt wurde, dass er zwischen 1762 und 1766 zweiundzwanzig Dramen von Shakespeare in Prosa übersetzte. Seine übersetzerische Strategie fasst Tgahrt wie folgt zusammen:

Er gewann seiner Übersetzerpraxis keine Doktrin ab, die sich wie die Vossische hätte durchsetzen lassen, und er gestand einlenkend und höflich der andern Partei mancherlei zu, im äußersten Falle sogar „eine Sprache, die freilich in Deutschland nirgends so gesprochen, aber doch von jedem Deutschen verstanden wird“. Er hatte nichts dagegen, sie durch Archaismen oder regionale Wendungen zu erweitern; ihm selbst haben Rezensenten Abweichungen von der Hochsprache, der Norm vorgeworfen. Aber die Grenze schien ihm überschritten, wo ein Übersetzer durch „neologische“ Treue im einzelnen „eine schon so viele Jahrhunderte bestehende Sprache wie die unsrige allein nach seinem Dünkel umzuschaffen“ sich anmaße. Übersetzungen sollten den „Schein eines Originals“ behalten, den fremden Autor vorstellen, „wie er gesungen hätte, wenn unsere teutsche Sprache seine Sprache gewesen wäre“. Er trat damit nicht für frühere bedenkenlose Eindeutschung ein, hatte vielmehr das fremde Kunstwerk, seine Wirkung im ganzen, sein ursprüngliches und sein neues Publikum im Auge. (Tgahrt 1982, 269–70)

Ganz wesentlich war für Wieland, im Gegensatz zu Voss, den Leser der Übersetzung, „[...] den es nicht durch ein befremdliches Übersetzerdeutsch abzuschrecken, sondern mit den antiken Autoren vertraut zu machen galt“ (Tgahrt 1982, 270).

Der Unterschied zwischen diesen beiden Übersetzerpositionen wird durch ein kurzes Beispiel aus den „Satyren“ von Horaz sehr deutlich: es sind vier Zeilen, die von Voss wie folgt ins Deutsche übersetzt wurden:

Um nicht lang es zu machen; ob mich ein ruhiges Alter
Sanft aufnimmt, ob der Tod mit dunklen Schwingen umschwebet,
Reich, hilflos, ob in Rom, ob (wills mein Loos) in Verbannung,
Wie auch gefärbt sei das Leben, ich schreib!
(Johann Heinrich Voss, in seiner Horaz-Ausgabe von 1806, zit. nach Tgahrt 1982, 273)

Es wäre nicht verwunderlich, wenn ein Leser von heute einen solchen Text gar nicht verstehen und nach dessen Sinn oder Aussage fragen würde. Aufgrund der fehlenden

Kohärenz dieser Zeilen wäre auch die Frage nach der Wortfolge und Syntax berechtigt. Aufschlussreich wären in diesem Zusammenhang Kenntnisse des lateinischen Originals, das folgendermaßen lautet:

Ne longum faciam: seu me tranquilla senectus
Expectat, seu mors atris circumvolat alis;
Dives, inops, Romae, seu fors ita jusserit, exsul
Quisquis erit vitae, scriban, color.
(Horaz, zit. nach Tgahrt 1982, 272)

Ein Vergleich zwischen dem lateinischen und dem deutschen Text zeigt, dass dieser (mit der Ausnahme des letzten Wortes) die lateinischen Zeilen genau nachbildet: einen Sinn könnte man in der deutschen Übersetzung als Lesehilfe für den Text von Horaz ausmachen, was wiederum einige Kenntnisse des Lateinischen voraussetzen würde. Eine eigenständige Aussage, die ein wirkliches Verstehen des Textes ermöglichen würde, wäre aber immer noch schwer zu eruieren. In der Fassung von Wieland könnte man fündig werden:

Und also (daß ichs nicht zu lange mache)
Es sey nun daß ein ruhig Alter mich erwarte,
es sey daß schon mit schwarzen Flügeln mich
den Tod umflattre, arm und reich, zu Rom
und, wenn's mein Schicksal will, von Rom verbannt,
was meines Lebens Farbe sey, – ich schreib'
und werde schreiben!
(Wieland, zit. nach Tgahrt 1982, 272–73).

In der Tat ist in diesem Text eine Aussage erkennbar, die – auf eine Formel gebracht – so lauten könnte: Was das Leben mir auch bringen mag, ich werde immer schreiben! Aus der Sicht der „Vossischen Manier“ fällt auf, dass Wielands Übersetzung länger ist als das lateinische Original und insbesondere, dass die Botschaft des Textes erst ganz am Schluss durch den Endfokus und die Wiederholung sehr deutlich hinüberkommt. Ob er für den zeitgenössischen Leser von damals den „Schein eines Originals“ hat, kann nach zweihundert Jahren nicht beurteilt werden, aber verständlich ist er auch für eine Leserschaft von heute auf jeden Fall.

2.2 Goethes Logenrede

Christoph Martin Wieland ist am 20. Januar 1813, also ein halbes Jahr bevor Schleiermacher seine Akademierede hielt, gestorben. Die Trauerrede wurde im Rahmen des Rituals der Freimaurer am 18. Februar 1813 als Logenrede mit dem Titel „Zu brüderlichem Andenken Wielands“ von Goethe gehalten. Im Zusammenhang mit unserem Thema und mit Schleiermachers Aussagen zum Thema Übersetzen sind folgende Zeilen Goethes bemerkenswert:

Es gibt zwei Übersetzungsmaximen: die eine verlangt, dass der Autor einer fremden Nation zu uns herüber gebracht werde, dergestalt, dass wir ihn als den Unsrigen ansehen können; die anderen hingegen macht an uns die Forderung, dass wir uns zu dem Fremden hinüber begeben und uns in seine Zustände, seine Sprachweise, seine Eigenheiten finden sollen. Die Vorzüge von beiden sind durch musterhafte Beispiele allen gebildeten Menschen genügsam bekannt. Unser Freund, der auch hier den Mittelweg suchte, war beide zu verbinden bemüht, doch zog er als Mann von Gefühl und Geschmack in zweifelhaften Fällen die erste Maxime vor. (Goethe, zit. nach Tgahrt 1982, 270)

Die Ähnlichkeit mit Schleiermachers berühmten Zeilen ist frappant: aus Goethes Worten ist erkennbar, dass die Vorstellung der „Einbürgerung“ im Gegensatz zur „Verfremdung“ in der damaligen Diskussion zur Übersetzungstheorie offensichtlich „allen gebildeten Menschen“ wohlbekannt war. Die Dichotomie geht also nicht auf Schleiermacher zurück, sondern dieser hat in einer bereits bestehenden Debatte Stellung genommen. Allerdings sind Verschiebungen erkennbar. Aus dem Kapitel 14 „Wielandische oder Vossische Manier“ im Marbacher Katalog (Tgahrt 1982, 269–95) mit den oben zitierten Passagen und Beispielen geht deutlich hervor, dass die gegensätzlichen Positionen ganz spezifisch durch die Personen Johann Heinrich Voss und Christoph Martin Wieland vertreten waren. Nach Goethes Auffassung suchte Wieland („unser Freund“) jedoch den Mittelweg, wollte die beiden gegensätzlichen Maximen verbinden, zog jedoch im Zweifelsfall die „Einbürgerung“ vor. In diesem Sinne können wir die oben zitierten Übersetzungen der Zeilen von Horaz verstehen, die bei Tgahrt als typische Beispiele angegeben werden, und zwar mit der Anmerkung: „In den Episteln und Satiren des Horaz war Wieland seit frühester Jugend zu Hause. [...] Den weltmännisch-ironischen Sprechton seiner Verse zu treffen, gelang ihm wie keinem zweiten“ (Tgahrt 1982, 270). Wenn Wieland also damit den „Mittelweg“ beschritt und Voss ganz eindeutig die „reine Lehre“ der Verfremdung vertrat, was war dann das andere Extrem der „Einbürgerung“?

Es liegt nahe, vor allem angesichts der kriegerischen Auseinandersetzungen mit der ehemaligen Führungsmacht Frankreich, dass in Goethes Vergleich die Tradition des *belles infidèles* gemeint war: extreme freie (*infidèles* oder „untreue“), stark zieltextorientierte und leserfreundliche (*belles* oder „schöne“) Übersetzungen, die den Regeln, Konventionen und sogar der Moral der Zielsprachlichen Literatur entsprechen sollten. In Frankreich waren diese bis ins 18. Jahrhundert maßgebend. Der wichtigste Vertreter dieser Richtung war Nicolas Perrot D’Ablancourt (1606–1664), der hauptsächlich historische Texte übersetzte, unter anderem von Tacitus und Cicero, und sie nach eigenem Gutdünken bzw. Moralempfinden „korrigierte“. Oberste Priorität des französischen Zieltextes hatten die sprachliche Eleganz und Schönheit nach dem damaligen zeitgenössischen Geschmack. So extrem war die „Wielandische Manier“ sicherlich nicht. In der heutigen translationswissenschaftlichen Literatur ist Wielands Haltung eher untergegangen, und es ist bemerkenswert, dass gerade eine Persönlichkeit wie Goethe sie ausdrücklich würdigen sollte.

3 Verstehen und Verständlichkeit

Wir waren bisher bemüht, eine Schlüsselstelle aus Schleiermachers Akademierede bei Berücksichtigung des historischen und vor allem literaturgeschichtlichen Hintergrundes in seinem eigenen Sinne und nach der Auffassung von Paepcke zu verstehen. Wenn man aber die ganze Rede betrachtet – in der Ausgabe von Störig immerhin 44 Seiten – fragt man sich, ob sie in ihrer Gesamtheit für eine heutige Leserschaft überhaupt verständlich wäre. Dabei lassen wir die Frage beiseite, wie ein Text dieser Länge als gesprochene Rede zeitlich und – angesichts der vielen überlangen hypotaktischen Sätze – rhetorisch zu bewältigen wäre. Aber auch wenn man die Rede als gedruckte Vorlage betrachtet, drängt sich die Frage der Verständlichkeit auf. „Verständlich“ wird hier im allgemeinsprachlichen Sinn von „leicht fassbar, deutlich, begreiflich, nachvollziehbar“ verwendet und setzt im Kontext einer Rede oder eines Aufsatzes überschaubare Syntax, eindeutige Termini und eine kohärente Argumentation bzw. Aussage voraus. Wenn das nicht der Fall ist – wie etwa im „Gelehrtenjargon“ – ist Insiderwissen seitens der Rezipienten Voraussetzung, was für eine heutige Leserschaft bei der Akademierede Schleiermachers natürlich nicht gegeben ist.

Eine stilistische Gesamtanalyse der Rede kann hier nicht geboten werden (vgl. dafür Cercel 2011). Stattdessen soll das Augenmerk auf das schon angesprochene Phänomen der Metaphorik gerichtet werden. Metaphern, die in Schleiermachers Text besonders häufig vorkommen, sind oft hochgradig kulturspezifisch und zeitbedingt, daher für eine „fremde“ Leserschaft nicht ohne weiteres verständlich und als Termini oder Grundbegriffe problematisch (vgl. Snell-Hornby 2009). Sie stellen außerdem für den Übersetzer ein besonderes Problem dar, vor allem in der Übertragung historischer Texte.

Stellvertretend für diese Problematik ist ein seltsames Schlüsselwort der Rede, nämlich *Blendlinge*. Zwischen seinen zwei genannten „Wegen“ für den Übersetzer ließ Schleiermacher im Gegensatz zu Wieland dezidiert keinen Mittelweg zu: „Beide sind so gänzlich von einander verschieden, dass durchaus einer von beiden so streng als möglich muss verfolgt werden, aus *jeder Vermischung aber ein höchst unzuverlässiges Resultat notwendig hervorgeht*“ (Schleiermacher 1963, 47, Hervorhebung d. Vf.). Die Ablehnung einer solchen „Vermischung“ verteidigt er in seiner Rede vehement durch rhetorische Fragen, zum Beispiele diese: „Wer möchte nicht lieber Kinder erzeugen, die das väterliche Geschlecht rein darstellen, als Blendlinge?“ (Schleiermacher 1963, 55).

Das Substantiv *Blendling* ist im heutigen Deutsch nicht mehr gebräuchlich, und für einen modernen Leser dürfte Erklärungsbedarf bestehen. Im *Etymologischen Wörterbuch* von Kluge wird es aufgeführt und als „Mischling, Bankert“ definiert, etymologisch abgeleitet von mhd. *Blendelinc*, als Verb *blenden* (verwandt mit engl. *blend*). Auch mit dieser Erklärung ist die Metapher für eine heutige Leserschaft problematisch, weil das erste Synonym *Mischling* für uns schlicht rassistisch klingt und *Bankert* (ein stark abwertendes Wort für „uneheliches Kind“) ebenfalls archaisch und heute eher unbekannt ist. Mit diesem Thema hat sich Pym (1995) ausführlich auseinandergesetzt.

Im Kern lehnt er die streng binäre Opposition Schleiermachers ab und plädiert nachdrücklich für einen „middle ground“, wobei er zu Recht Schleiermachers überbordende Metaphorik als verwirrend kritisiert. Keinen Beitrag zur Verständlichkeit liefert allerdings seine eigene linguistische Analyse des Begriffs *Blendling*, wenn er diesen mit der englischen Übersetzung Lefeveres vergleicht – „Who would not rather sire children who are their parents' pure effigy, and not bastards?“ (Lefevere 1977, 156) – und darüber hinaus mit Übersetzungen in andere Sprachen, bei denen wir zum Beispiel mit *mestizos* (Spanisch) und *sang-mêlés* (Französisch) konfrontiert sind. In jeder Sprachkultur sind nämlich verschiedene, zum Teil historisch bedingte Konnotationen mit der gewählten metaphorischen Übersetzung verbunden. Bei Lefeveres englischer Fassung ist in diesem Fall die Wortwahl besonders unglücklich. Wenn mit Schleiermachers Begriff *Blendling* in diesem Kontext das biologische, genetische Bild („Mischling“) evoziert wird, ist mit *bastard* (uneheliches Kind, ebenfalls extrem abwertend) eine stark moralisierende und sogar – noch in den 1970er Jahren – sehr negative Konnotation verbunden. In einem weiteren Sinn bedeutet *bastard* sogar etwas wie *Scheißkerl* (inzwischen ist diese Konnotation durch vielfache Verwendung etwas abgeschwächt). Geeigneter wäre für eine englische Übersetzung der 1970er Jahre das Wort *half-caste* gewesen, das inzwischen jedoch ebenfalls rassistisch konnotiert ist und in einem neutralen Sinn heute nicht mehr verwendet wird.

Auch wenn man André Lefevere grundsätzlich dankbar sein muss, dass er bereits 1977 die Akademierede für eine englischsprachige Leserschaft überhaupt zugänglich machte, ist ausgerechnet dieser Satz – auch mit seiner Wortwahl *sire*, das im Zusammenhang mit Tieren, vor allem mit Pferden, verwendet wird, könnte man sich kritisch befassen – ein Indiz dafür, dass bereits die nicht einmal vierzig Jahre alte Übersetzung eines angesehenen mehrsprachigen Translationswissenschaftlers für eine heutige Leserschaft zumindest stellenweise nicht mehr geeignet ist und in seiner Metaphorik sogar missverständlich sein kann. Für uns aber auch nicht ganz verständlich – und in diesem Punkt ist Pym voll zuzustimmen – dürfte Schleiermachers kategorische Ablehnung einer „Vermischung“ sein, die er rhetorisch durch so drastische Metaphern verteidigt aber rational nicht nachvollziehbar begründet. Auch zu seiner Zeit war schließlich in der Übersetzungstheoretischen Diskussion der „Mittelweg“ eine durchaus gängige Vorstellung. Bereits Dryden hatte 1680 ein dreifaches Modell präsentiert (*metaphrase, paraphrase, imitation*), wobei er eindeutig den Mittelweg *paraphrase* vorzog (vgl. Snell-Hornby 1988, 11), und mit Goethes Logenrede für Wieland hatte eine solche Haltung im Jahr 1813 sogar Aktualität. Kaum überzeugend für eine heutige Leserschaft ist auch Schleiermachers Empfehlung einer gekünstelten Sprache – „einer fremden Aehnlichkeit hinübergebogen“ (Schleiermacher 1963, 55) – etwa durch Archaismen bei der Übersetzung historischer Texte nach Vossischer Manier, also genau das von Wieland abgelehnte „Übersetzerdeutsch“. Allerdings ist diese streng binäre Denkweise charakteristisch für die Akademierede: Dazu gehört auch die Unterscheidung zwischen dem „eigentlichen Übersetzen“ und dem „bloßen Dolmetschen“ sowie zwischen „Paraphrase“ und „Nachbildung“ (allesamt in Schleiermachers eigener Definition, vgl. Snell-Hornby 2006, 7–8). Es könnte sogar als

Schwäche der Akademierede gelten, dass die binären Oppositionen allzu statisch aufgefasst und zu absolut gesetzt sind. Aber wie so oft bei solchen Dichotomien liegt deren Wert eher darin, dass ein Phänomen als solches entdeckt, benannt und von einem (vermeintlichen) Gegensatz abgegrenzt wird, und zwar unabhängig von einem geschichtlichen Hintergrund. Eine tiefere Bedeutung erlangt es allerdings erst innerhalb eines eigenen Kontexts, und erst mit der Dynamik einer historischen Entwicklung können Dichotomien verstanden und hinterfragt werden. Mit den Worten Paepckes können wir erst dann „einen Zusammenhang mit dem umgreifenden Ganzen, das schon vor dem Text da ist“ (Paepcke 1986, 104) herstellen.

4 Conclusio – aus heutiger Sicht

Aus der Sicht der heutigen Translationswissenschaft gilt Schleiermachers Akademierede als Meilenstein in der Geschichte der deutschen Übersetzungstheorie. Insbesondere seine beiden „Wege“ der „Verfremdung“ und der „Einbürgerung“ gehören – unabhängig vom Kontext ihres Entstehens – zum grundsätzlichen Instrumentarium vor allem der literarischen Übersetzung. Weniger verständlich für eine moderne Leserschaft ist aber zum Teil seine Metaphorik. Als extremes Beispiel wurde der inzwischen archaische Begriff „Blendling“ diskutiert, der heute missverständlich bzw. ausgesprochen rassistisch wirkt und nur im breiten Kontext der damaligen Zeit sowie im engeren Kontext der Rede selbst hinreichend verstanden werden kann: in der globalen postkolonialen Welt von heute ist die „Vermischung“ in Form des hybriden Textes innerhalb der Literatur- und Translationswissenschaft inzwischen ein gängiger Begriff.

Unbefriedigend bleibt zudem Schleiermachers kategorische Verneinung eines Mittelweges in seinem Modell sowie seine Ablehnung der „einbürgernden“ Übersetzungsmethode. Das könnte mit der damaligen historischen Konstellation verstanden werden, zumal sich die deutschen Kleinstaaten nach Jahren des Krieges gegen Napoleon im Prozess der Nationenbildung befanden, was auch Schleiermachers Überzeugung erklären könnte, ein Redender wäre nur „durch seine Nationalität“ verstehbar. Viel wesentlicher für ein tieferes Verständnis der Rede erscheint aber die übersetzungstheoretische Hochblüte um 1813, welche die damaligen politischen Turbulenzen kaum berücksichtigt. Vielmehr standen gerade die Schleiermacher zugeordneten Übersetzungsmaximen im Zentrum der Debatte: Diese waren aber bereits von Goethe in seiner Trauerrede für Christoph Martin Wieland formuliert worden. Es scheint befremdlich, dass in der heutigen Literatur zur Übersetzungstheorie der Name Wielands kaum erwähnt wird, obwohl sein „Mittelweg“ und seine sonstigen übersetzerischen Strategien, vor allem sein Bestreben, den Leser mit den (antiken) Autoren ohne ein unverständliches „Übersetzerdeutsch“ vertraut zu machen, heutzutage moderner wirken als die dogmatischen Positionen von Schleiermacher. Ein greifbares Textbeispiel aus der höchsten translatorischen Praxis jener Zeit finden wir in der Rezension zu einer berühmten Übersetzung von Goethe, und zwar seiner deutschen